

LAPALABRA

YELHOMBRE REVISTA DE LA UNIVERSIDAD VERACRUZANA

Redacción Editorial UV
lapalabrayelhombre@uv.mx
Universidad Veracruzana

China y la UV. Una ruta de intercambio editorial

La Palabra y el Hombre. Revista de la Universidad Veracruzana
Número 54, octubre-diciembre 2020, pp. 83-85.

ISSN: 01855727
Xalapa, Veracruz, México



Universidad Veracruzana
Dirección de Editorial
La Palabra y el Hombre. Revista de la Universidad Veracruzana
Lic. Benigno de Nogueira Iriarte Núm. 7, Col. Centro, C.P. 91 000
Xalapa, Veracruz, México
Tel. 8 42 17 00 / ext. 17 820

China y la UV

Una ruta de intercambio editorial



En “Hacia Occidente”,¹ Sergio Pitol desliza una soterrada alusión a la *morphosis* que vivió su obra durante el año de 1961 –durante su estancia en China–. Nos dice:

A partir de ese momento intenté escribir distinto; salí de las ineptias del realismo mágico, me interesé definitivamente por la forma, y comencé a narrar de manera más artística, algo que tenía que ver con lo que estaba leyendo y viendo en China, ya en otro espacio con una visión oblicua y onírica.

Su obra –admitió nuestro escritor 45 años más tarde en un viaje de vuelta, viaje cifrado por ese eterno retorno (sino de su vida)– le debe tanto a ese año de experiencias en el país asiático, como a las lecturas, al teatro y a los encuentros y amistades que transformaron su visión y su carácter creativo como autor. A la deuda del escritor mexicano, hay que sumar la de los lectores hispanohablantes a quienes nos legó un país que parecía entonces inexistente o inventado. Ese país, que Pitol nos trajo a bordo de su Nao personalísima, nos embriagó con licores de arroz, nos deslumbró con los prodigios de la Ópera de Pekín y puso en palabras del español la voz de Lu Hsun,² traducido por él y editado en la rica colección Sergio Pitol Traductor.

La Nao que recaló en Oriente un día, con nuestro querido maestro a bordo, ha mantenido el curso de su ruta de seda desde entonces. La Universidad Veracruzana (UV), casa por muchos años del autor de *El arte de la fuga*, ha sabido mantener a flote su nave y ha enriquecido la relación que Pitol inició en China a principios de la década de los sesenta, que renovó años más tarde, en 2006, y que sostuvo hasta 2011, fecha de su tercer y último viaje al “País del Centro”.

La UV mantiene poco menos de una decena de convenios con distintas universidades e instituciones educativas de China; asimismo, un rico diálogo con este país y sus representantes en México a través de las múltiples acciones e iniciativas del Centro de Es-

tudios China-Veracruz (Cechiver). Dentro de estos intercambios son destacables los convenios de colaboración editorial, tales como el signado con China Renmin University Press o con China Intercontinental Press, que en este pandémico 2020, año de la rata de metal, nos ha brindado la oportunidad de poner a disposición de los lectores hispanos los libros *Una salida para la economía china*, *Joyas de plata* e *Historia del arte chino*.

Con estos tres títulos de la UV se inicia una relación editorial de primer nivel, única entre todas las instituciones de educación superior de México, en la que se contempla un vaivén de títulos de distintas disciplinas que acerquen a los lectores de habla hispana con la primera potencia mundial de esta nueva década que comienza. Recíprocamente, se brindará a los lectores chinos la posibilidad de conocer las visiones y la *intelligentsia* mexicana a través de los grandes títulos que nuestra prestigiosa Editorial obsequia al mundo hispano. Además, con estos títulos se tiende un lazo de mutuo interés y conocimiento, necesarios para exorcizar los discursos xenófobos, así como para conjurar el rechazo y el racismo que asomaron el rostro este año a causa de la pandemia de coronavirus. Dice el escritor colombiano William Ospina que para nosotros –para nosotros en Occidente–, para los latinoamericanos

la civilización china constituye una suerte de planeta de al lado. Los siglos que vienen exigirán un diálogo muy profundo sobre los hallazgos, las maneras y los recursos de las diversas civilizaciones planetarias. Y dado que las de China [...] representan el saber y los refinamientos de media humanidad, no dialogar con [esta civilización] no solo será necesidad, sino la pérdida de algo muy



grande, bello y enriquecedor para todos.³

Liu Wei, Su Jia (coord.), *Una salida para la economía china*, trad. Ricardo M. Rubio, Xalapa, UV, 2019, 142 pp.

Editado dentro de la colección Biblioteca y coordinado por los profesores Liu Wei y Su Jian, este libro es una recopilación de artículos que recogen las investigaciones sobre la situación económica y financiera de China realizadas por el profesor Liu y sus colegas: Lin Weibin, Fang Ye, Yi Fuxian, Hu Chi, Yao Yundong, Shinian Zou y Yin Zhongli.

En la nueva era de la economía china, los autores destacan la importancia de una reforma completa para su desarrollo. Con base en su teoría sobre la gestión de la oferta y su reforma, efectuaron un análisis amplio del futuro de la operación económica y financiera del país. Entre sus temas se encuentran la operación y la gestión de la macroeconomía china, el desarrollo de unidades micro, la lógica y la práctica de la reforma estructural de la oferta, y el mercado de capital, entre otros aspectos relevantes.

Los lectores a los que se dirige esta obra son estudiantes, profesionales, encargados de formular políticas públicas e investigadores en las áreas de economía y finanzas.



Zhou Daxin, *Joyas de Plata*, trad. Teresa I. Tejada Marín, Xalapa, UV, 2020, 170 pp.

Publicadas por primera vez en español en 2015, en la colección Joyas de Literatura Contemporánea China de la editorial Chi-

na Intercontinental Press, las *nouvelles Joyas de plata* y *Niebla violeta*, de Zhou Daxin, se suman, reunidas en un solo volumen, a la emblemática colección Ficción.

Zhou Daxin, Premio de Literatura Mao Dun 2008, trama en este par de novelas breves, situadas en la provincia de Henan, dos piezas costumbristas donde el autor recrea la China tradicional, sus valores, normas sociales y la antigua forma de vida en este país hasta antes de su modernización.

En la nueva era de la economía china, los autores destacan la importancia de una reforma completa para su desarrollo.

En *Joyas de plata*, la novela que abre el libro y le da nombre, Daxin nos cuenta una historia antigua, olvidada, solo rememorada por un anciano y su bisnieto a través de un pliego de papel con una pregunta escrita que cifra la historia trágica de un joven platero y su amada. Esta es una mujer casada con el hijo de un alto funcionario público, quien solapa la relación de su esposa con el joyero en aras de su propia libertad, de su identidad sexogenérica y sus deseos.

Cercana a nuestra tradición de novelas ejemplares, *Joyas de plata* nos permite adentrarnos en los espacios íntimos de una sociedad estratificada, donde el cuidado de las formas y el valor del honor rigen la vida y donde cualquier transgresión a la normas de conducta es castigada por los hombres “de bien” so pretexto del deber moral.

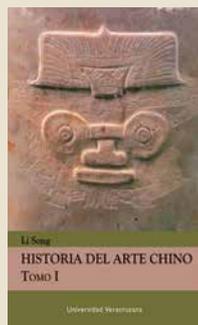
Niebla violeta, la segunda novela corta que aquí se incluye, narra la historia de un pueblo llamado Liu –alegoría de la propia China–, a través de la enemistad de dos familias vecinas que, generación tras generación, ven entrelazadas sus vidas y repetidos los mismos errores y *vendettas*. En la historia de estas dos familias el amor juvenil y el odio patriarcal son fieles, siempre desiguales, de la balanza donde se sopesan sus destinos a la orden de dos *leitmotivs* poderosos y simbólicos: un extraño humo que nace de lo profundo de la cueva en Liu, y un par de ratones blancos que aparecen en cada momento de cambio o giro dramático.

Además de los valores auspiciosos que la cultura china da a los ratones –*signum* de la inteligencia, la astucia, la agresión, la riqueza, el carisma, el orden, la muerte y la guerra–, este par de roedores son también una metáfora de las dos familias en disputa.

Enmarcada, en un tiempo que recorre desde el inicio del siglo xx hasta su primera mitad, en la novela quedan manifiestos los cambios sociales que vivió China tras la Revolución y, subrepticamente, se hace una crítica al revanchismo de los primeros años del triunfo revolucionario y sus políticas de reordenamiento social.

Pese a su brevedad, la novela es rica en valores estilísticos y nos embriaga con su fantasía, su magia y con toques de un humor original para los lectores de Occidente.

V. V. A. A., *Historia del arte chino*, 4. vols., v. v. traductores, Xalapa, uv, 2020, 1917 pp.



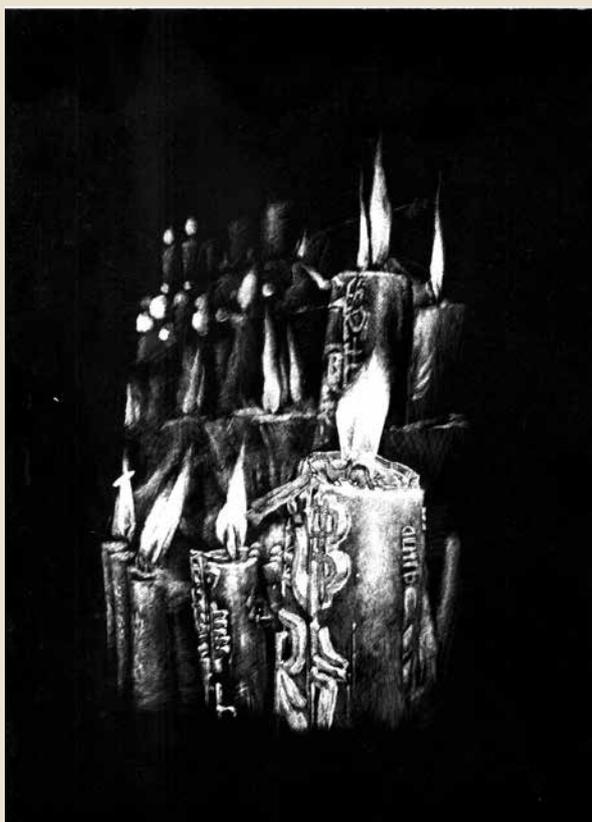
Dividido en cuatro volúmenes, este rico estudio histórico recupera bajo el sello de nuestra casa editorial los esfuerzos de The Cambridge China Library, que ofreció a los lectores de Occidente una serie de traducciones al inglés de libros escritos por las distintas academias chinas. La misión inicial de esta serie era fomentar el debate intelectual y promover un entendimiento intercultural, finalidad que hoy hace suya la uv.



A través de los cuatro tomos de esta obra, el lector podrá encontrar los paralelismos entre dos civilizaciones milenarias: la china y la nuestra; dos civilizaciones que encuentran parentesco en sus múltiples manifestaciones artísticas, que van desde el labrado del jade, la orfebrería de metales, el tallado en piedra y la caligrafía, por mencionar algunas. De tal forma, a pesar de la lejanía entre México y China, podemos hallar puntos de contacto, similitudes que estrechan una distancia solo geográfica y hacen tangible el vínculo humano que nos hermana.



El recorrido que plantean ambos libros nos ofrece la posibilidad de conocer las distintas regiones y culturas que han conformado China a lo largo de su historia, así como entender el desarrollo de su civilización y las distintas etapas sociales y políticas que hicieron posibles, e incluso incentivaron, el progreso técnico y la manufactura de las diversas expresiones artísticas que confluyen en esta rica historia. Este viaje a su tradición nos permitirá echar de ver los finos tallados en hueso de la era paleolítica, sus petroglifos, el modelado del barro, la extraordinaria pintura de sus utensilios domésticos, las exequias a sus difuntos y gobernantes. Igualmente, sus estelas grabadas, su caligrafía y murales y, más tarde, su pintura.



Chen Tianhan: *El goteo de una vela*

Los presentes libros conjuntan en sus páginas a los más notables especialistas chinos, quienes ofrecen una lectura acuciosa sobre cada una de las piezas que se reproducen en fotografías a detalle en esta *Historia del arte chino*. Sus visiones brindan al lector la oportunidad de conocer la manera de mirar y entender los signos y los símbolos del arte de la China imperial y sus distintas dinastías.

Finalmente, solo queda desear que esta relación editorial, esta ruta de intercambio, sea larga y fructífera, que se fortalezca el vínculo que nos une: que sea como un uroboros bicéfalo, compuesto por su mítico dragón y nuestra ancestral serpiente emplumada. **LPyH**

NOTAS

¹ Sergio Pitol, "Hacia occidente" (1966) en *Todos los cuentos* (México: Alfaguara, 1998, 192-200).

² Nos referimos al libro de relatos *Diario de un loco*, publicado por la uv en 2007.

³ Ospina, William. 8 de octubre de 2011. "China: el planeta de al lado", *El Espectador* (Colombia).